

Úřední věstník

Evropské unie

C 310

Svazek 51

České vydání

Informace a oznámení

5. prosince 2008

Oznámení č.	Obsah	Strana
I	<i>Usnesení, doporučení a stanoviska</i>	
	STANOVISKA	
	Evropský inspektor ochrany údajů	
2008/C 310/01	Stanovisko evropského inspektora ochrany údajů týkající se podnětu Belgického království, České republiky, Estonské republiky, Španělského království, Francouzské republiky, Italské republiky, Lucemburského velkovévodství, Nizozemského království, Rakouské republiky, Polské republiky, Portugalské republiky, Republiky Slovinsko, Slovenské republiky a Švédského království k přijetí rozhodnutí Rady o posílení Eurojustu a o změně rozhodnutí 2002/187/SVV	1
2008/C 310/02	Stanovisko evropského inspektora ochrany údajů k návrhu směrnice Evropského parlamentu a Rady o usnadnění přeshraničního vymáhání právních předpisů v oblasti bezpečnosti silničního provozu	9
II	<i>Sdělení</i>	
	SDĚLENÍ ORGÁNŮ A INSTITUCÍ EVROPSKÉ UNIE	
	Komise	
2008/C 310/03	Bez námitek k navrhovanému spojení (Případ č. COMP/M.5333 – Bell/Zimbo) ⁽¹⁾	13
2008/C 310/04	Bez námitek k navrhovanému spojení (Případ č. COMP/M.5376 – Greenvision Ambiente/Itochu/JV) ⁽¹⁾	13

IV Informace

INFORMACE ORGÁNŮ A INSTITUCÍ EVROPSKÉ UNIE

Komise

2008/C 310/05	Směnné kurzy vůči euru	14
---------------	------------------------------	----

V Oznámení

ŘÍZENÍ TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ SPOLEČNÉ OBCHODNÍ POLITIKY

Komise

2008/C 310/06	Oznámení o zahájení přezkumu před pozbytím platnosti antidumpingových opatření vztahujících se na dovoz některých mechanismů kroužkových pořadačů pocházejících z Čínské lidové republiky	15
2008/C 310/07	Oznámení Komise o aktualizaci seznamu šetřených stran podle nařízení Komise (ES) č. 88/97 o vynětí z rozšířeného antidumpingového cla z dovozů některých dílů jízdních kol pocházejících z Čínské lidové republiky	19

ŘÍZENÍ TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ POLITIKY HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE

Komise

2008/C 310/08	Sdělení francouzské vlády týkající se směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/22/ES o podmínkách udělování a užívání povolení k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků (<i>Oznámení týkající se žádosti o výlučné povolení k vyhledávání kapalných nebo plyných uhlovodíků, tzv. „Permis d'Est Champagne“</i>) ⁽¹⁾	21
2008/C 310/09	Sdělení zveřejněné podle čl. 27 odst. 4 nařízení Rady (ES) č. 1/2003 ve věci COMP/B-1/39.402 – RWE (omezení přístupu na trh s plynem) ⁽¹⁾	23

JINÉ AKTY

Komise

2008/C 310/10	Zveřejnění žádosti podle čl. 6 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 510/2006 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin	25
---------------	---	----

Poznámka pro čtenáře (pokračování na vnitřní straně zadní obálky)



⁽¹⁾ Text s významem pro EHP

I

(Usnesení, doporučení a stanoviska)

STANOVISKA

EVROPSKÝ INSPEKTOR OCHRANY ÚDAJŮ

Stanovisko evropského inspektora ochrany údajů týkající se podnětu Belgického království, České republiky, Estonské republiky, Španělského království, Francouzské republiky, Italské republiky, Lucemburského velkovévodství, Nizozemského království, Rakouské republiky, Polské republiky, Portugalské republiky, Republiky Slovinsko, Slovenské republiky a Švédského království k přijetí rozhodnutí Rady o posílení Eurojustu a o změně rozhodnutí 2002/187/SVV

(2008/C 310/01)

EVROPSKÝ INSPEKTOR OCHRANY ÚDAJŮ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 286 této smlouvy,

s ohledem na Listinu základních práv Evropské unie, a zejména na článek 8 této listiny,

s ohledem na směrnici Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů,

s ohledem na nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 ze dne 18. prosince 2000 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů orgány a institucemi Společenství a o volném pohybu těchto údajů, a zejména na článek 41 tohoto nařízení,

o posílení přeshraniční spolupráce, zejména v boji proti terorismu a přeshraniční trestné činnosti („Průmská smlouva“), a k podnětu ohledně rozhodnutí Rady o provádění uvedeného rozhodnutí Rady ⁽¹⁾. Podle EIOÚ by mělo být toto stanovisko uvedeno v preambuli rozhodnutí Rady stejným způsobem, jakým je jeho stanovisko zmíněno v řadě právních nástrojů přijatých na základě návrhu Komise.

3. Členský stát nebo skupina členských států předkládající podnět k legislativnímu opatření podle hlavy VI Smlouvy o EU nemá sice z právního hlediska povinnost požádat EIOÚ o vyjádření, platná pravidla však žádost o takovéto vyjádření nevylučují. EIOÚ vyjadřuje politování nad tím, že členské státy nepožádaly v tomto případě o jeho vyjádření, vzhledem k tomu, že značná část tohoto podnětu se týká – podmínek pro – zpracování osobních údajů.

PŘÍJAL TOTO STANOVISKO:

I. ÚVODNÍ POZNÁMKY

1. Dne 27. února 2008 byl v Úředním věstníku zveřejněn podnět 14 členských států k přijetí rozhodnutí Rady o posílení Eurojustu a o změně rozhodnutí 2002/187/SVV ⁽¹⁾.

2. Evropský inspektor ochrany údajů (EIOÚ) nebyl ve věci tohoto podnětu požádán o vyjádření. Vydává proto toto stanovisko z vlastní iniciativy, podobným způsobem, jakým vydal stanoviska k podnětu ohledně rozhodnutí Rady

4. Stejně tak vyjadřuje politování nad tím, že k tomuto podnětu nebylo vypracováno posouzení dopadů ⁽²⁾. To je nezbytný prvek, který posiluje transparentnost a obecněji i kvalitu legislativního procesu. Pro občany Evropské unie

⁽¹⁾ Stanovisko ze dne 4. dubna 2007 k podnětu patnácti členských států k přijetí rozhodnutí Rady o posílení přeshraniční spolupráce, zejména v boji proti terorismu a přeshraniční trestné činnosti (Úř. věst. C 169, 21.7.2007, s. 2) a stanovisko ze dne 19. prosince 2007 k podnětu Spolkové republiky Německo za účelem přijetí rozhodnutí Rady o provádění rozhodnutí 2007/.../SVV o posílení přeshraniční spolupráce, zejména v boji proti terorismu a přeshraniční trestné činnosti (Úř. věst. C 89, 10.4.2008, s. 1).

⁽²⁾ Podnět je objasněn v odůvodnění (dosud nezveřejněném v Úředním věstníku, ale přístupném prostřednictvím veřejného rejstříku Rady). Uvedené odůvodnění však neřeší otázku nedostatku transparentnosti (atd.), která je zmíněna v tomto stanovisku.

⁽¹⁾ Úř. věst. C 54, 27.2.2008, s. 4.

není snadné pochopit, proč je tento prvek běžnou součástí legislativního procesu, vydává-li návrh Komise, ale není jeho součástí, pokud podnět vychází od členských států.

5. V tomto případě by doprovodné dokumenty mohly ospravedlňovat naléhavost změny rozhodnutí 2002/187/SVV. V této souvislosti je třeba zdůraznit, že podnět byl vypracován za účelem přijetí právního nástroje ještě před vstupem Lisabonské smlouvy v platnost. Tato smlouva povede ke změně právního postavení Eurojustu, mimo jiné v důsledku skutečnosti, že bude zrušena pilířová struktura podle Smlouvy o EU.

6. Na závěr úvodních poznámek EIOÚ připomíná, že 14 členských států předložilo druhý a úzce související podnět k přijetí rozhodnutí Rady o Evropské soudní síti ⁽⁴⁾. EIOÚ k tomuto druhému podnětu stanovisko nevydává, neboť z hlediska ochrany osobních údajů není natolik významný. Informace šířené v rámci Evropské soudní sítě, jak je navrhováno v článku 8 tohoto podnětu, se obvykle nezaměřují na osobní údaje.

II. OBECNÉ BODY

Podnět v souvislostech

7. Podle bodů odůvodnění je cílem podnětu další posílení operativní účinnosti Eurojustu. Tento cíl zapadá do kontextu, ve kterém je na další rozvoj Eurojustu pohlíženo jako na logický krok vpřed, pokud jde o vývoj této organizace. Již v Haagském programu z listopadu roku 2004 ⁽⁵⁾ požádala Evropská rada Komisi, aby zvážila další rozvoj Eurojustu. V říjnu roku 2007 předložila Komise sdělení Radě a Evropskému parlamentu o úloze Eurojustu a Evropské soudní sítě v boji proti terorismu a organizovanému zločinu v Evropské unii ⁽⁶⁾. Toto sdělení dochází k závěru, že rozhodnutí o Eurojustu je nutné pozměnit, aby Eurojust mohl rozvinout svůj potenciál pro spolupráci a stát se později jedním z hlavních aktérů v boji proti organizovanému zločinu a terorismu v Evropě.

8. EIOÚ rovněž připomíná, že ve srovnání se stávajícím základem stanoveným v čl. 31 odst. 2 Smlouvy o EU rozšíří článek 85 Smlouvy o fungování Unie (Lisabonské smlouvy) právní základ pro Eurojust. Článek 85 Smlouvy o fungování Unie zmiňuje mimo jiné zahájení trestních vyšetřování. Článek 86 Smlouvy o fungování Unie stanoví, že Rada může z Eurojustu vytvořit Úřad evropského veřejného žalobce.

9. Sdělení konstatuje, že Eurojust vykazuje pozitivní praktické výsledky. Počet případů, jimiž se Eurojust zabývá, významně roste. Sdělení však rovněž připomíná, že tento vývoj vyžaduje vyjasnění a posílení pravomocí národních členů Eurojustu a pravomocí kolegia. Dokládá nedostatky stávajícího rámce, který národním členům a kolegiu nezaručuje dostatečnou pravomoc.

10. EIOÚ chápe potřebu zlepšit právní rámec Eurojustu v zájmu zvýšení jeho účinnosti. Eurojust je rozvíjející se organizací. Jeho úloha v trestních vyšetřováních a stíháních roste a měla by také růst, má-li se Eurojust v této oblasti stát významným aktérem.

Informační postavení Eurojustu

11. Sdělení zdůrazňuje, že přístup k informacím je zásadní. Z tohoto pohledu je logické, že významný počet změn navrhovaných v dotyčném podnětu souvisí s informačním postavením ⁽⁷⁾ Eurojustu. Toto stanovisko EIOÚ se zaměřuje zejména na tuto otázku, neboť zahrnuje shromažďování, uchovávání a výměnu osobních údajů. V této souvislosti je rovněž důležité, že druhá část sdělení se zaměřuje na vztahy mezi Eurojustem a dalšími aktéry zapojenými do justiční spolupráce v trestních věcech. Zlepšení těchto vztahů je v dotčeném podnětu rovněž prvořadým faktorem a bude významným prvkem tohoto stanoviska.

12. EIOÚ konstatuje, že podnět obsahuje ustanovení mající zvláštní význam v souvislosti se shromažďováním, uchováváním a výměnou osobních údajů:

— ustanovení čl. 9 odst. 4 umožňují národnímu členu Eurojustu plný přístup k řadě rejstříků,

— článek 9a vymezuje plné pravomoci národního člena, včetně jeho informačního postavení,

— podle čl. 12 odst. 5 je národní koordinační systém Eurojustu napojen na systém řízení případů Eurojustu,

— Nový článek 13a se zabývá informacemi, které Eurojust poskytuje vnitrostátním orgánům,

— taxativní seznamy týkající se zpracovávání údajů podle článku 15 budou nahrazeny otevřenými seznamy; v čl. 15 odst. 1 písm. l) byly doplněny nové druhy informací a byl doplněn pojem systému řízení případů,

⁽⁴⁾ Úř. věst. C 54, 27.2.2008, s. 14.

⁽⁵⁾ Úř. věst. C 53, 3.3.2005, s. 1.

⁽⁶⁾ Sdělení ze dne 23. října 2007, KOM(2007) 644 v konečném znění. Dále jen „sdělení“.

⁽⁷⁾ Výrazem „informační postavení“ se rozumí možnosti Eurojustu a jeho členů v oblasti shromažďování informací.

- podle čl. 26 odst. 1a může kolegium Eurojustu otevírat analytické pracovní soubory Europolu a podílet se na jejich fungování; ustanovení čl. 26 odst. 2 dále usnadňuje vztahy s Evropskou soudní sítí, agenturou Frontex a dalšími subjekty,
- článek 27a se zabývá žádostmi o justiční spolupráci z třetích států.
13. Tato ustanovení rozšiřují možnosti shromažďování, uchovávání a výměny osobních údajů, a jsou proto spojena s dalšími riziky v souvislosti s ochranou osobních údajů. Rizikům se samozřejmě nelze vždy vyhnout, neboť platná pravidla musí Eurojustu umožňovat účinné provádění operativních činností. Při tvorbě nových ustanovení, jež rozšiřují možnosti zpracování údajů, by však evropský normotvůrce měl s přihlédnutím k zásadě proporcionality zajistit vhodnou rovnováhu mezi jednotlivými veřejnými zájmy, které s touto otázkou souvisejí.
14. To v každém případě vyžaduje, aby byla daná pravidla stanovena na základě analýzy nedostatků stávajících pravidel a očekávané účinnosti nových ustanovení. Mimo jiné i z tohoto důvodu a bez ohledu na skutečnost, že Komise poskytla řadu užitečných informací, je rovněž politováníhodné, že k podnětu nejsou přiloženy doprovodné dokumenty obsahující takovou analýzu. Nebyl například předložen důkaz o potřebě nahradit taxativní seznamy v článku 15 otevřenými seznamy.
- Kontext vnitrostátního trestního práva**
15. Odůvodnění požadavku na předložení důkazů je ještě větší s ohledem na komplikovanou realitu, v níž musí Eurojust působit. V současné fázi evropské integrace spadají trestní vyšetřování a stíhání do oblasti působnosti vnitrostátního práva. Vnitrostátní právní předpisy v této oblasti jsou založeny na dlouholetých právních tradicích a vyznačují se velkou rozmanitostí. Úkolem Eurojustu je usnadnit nejvhodnější koordinaci úkonů při vyšetřování a stíhání na území více než jednoho členského státu za plného respektování základních práv a svobod⁽⁸⁾.
16. Kromě toho ponechává rozhodnutí 2002/187/SVV vládám členských států příliš mnoho volnosti rozhodování ve způsobu, jakým v praxi provádějí úkoly týkající se Eurojustu, například při určování postavení národních členů.
17. Tato skutečnost má různé důsledky. Za prvé se zdá, že existují pádné důvody pro omezení volnosti rozhodování členských států, aby se Eurojustu zajistila možnost účinně fungovat. Navržené znění čl. 2 odst. 2 zvyšuje minimální úroveň zdrojů, které by měly členské státy poskytovat národním členům. Také nový článek 9a má za cíl posílit postavení národních členů. Členské státy jim musí světit určité pravomoci.
18. Za druhé je třeba přihlídnout ke skutečnosti, že Eurojust provádí výměnu informací v rámci velmi rozmanitých právních systémů, s různými právními (a ústavními) požadavky, pokud jde o použití těchto informací a přístup k nim. Tyto požadavky by neměly být využívány k omezení pravomocí Eurojustu v oblasti shromažďování, uchovávání a výměny informací, ani k zachovávání jejich omezení, avšak v daném komplexním prostředí by měly být veškeré možné důsledky předem náležitě posouzeny a zváženy.
- Lisabonská smlouva a naléhavost změn: jsou změny nutné právě teď?**
19. Lisabonská smlouva přináší tři významné důsledky související s tímto podnětem:
- a) článek 85 Smlouvy o fungování Unie rozšiřuje funkce Eurojustu, zatímco článek 86 předpokládá dokonce podstatnější změnu funkce, a to přeměnu v Úřad evropského veřejného žalobce (viz také bod 8 tohoto stanoviska);
 - b) legislativní rámec pro Eurojust musí přijmout Evropský parlament a Rada, přičemž v rámci Rady se uplatní obvyklý legislativní postup s hlasováním kvalifikovanou většinou. Řízení pro nesplnění povinnosti podle článku 228 Smlouvy o ES (v Lisabonské smlouvě: podle článku 260 Smlouvy o fungování Unie) se použije na provádění v členských státech;
 - c) v důsledku zrušení pilířové struktury se Eurojust stane institucí Evropské unie, na kterou se budou vztahovat veškerá ustanovení týkající se obecné platnosti hlavy II Smlouvy o fungování Unie, jako například ustanovení o transparentnosti a ochraně údajů.
20. Vystává otázka, zda by před přijetím změny legislativního rámce pro Eurojust v podobě uvedené v dotyčném podnětu nebylo lepší počkat, až Lisabonská smlouva vstoupí v platnost.
21. Podle názoru EIOÚ existuje několik přesvědčivých argumentů ve prospěch přístupu vyčkávacího na vstup Lisabonské smlouvy v platnost. Jedná se o tyto argumenty:
- a) umožní plné zahrnutí úkolů uvedených v článku 85 Smlouvy o fungování Unie⁽⁹⁾;

⁽⁸⁾ Viz druhý bod odůvodnění rozhodnutí Rady 2002/187/SVV ze dne 28. února 2002 o zřízení Evropské jednotky pro soudní spolupráci (Eurojust) za účelem posílení boje proti závažné trestné činnosti.

⁽⁹⁾ Článek 86 Smlouvy o fungování Unie je v této souvislosti méně významný, neboť nemusí nutně dojít k tomu, že bude uplatňován okamžitě po vstupu Lisabonské smlouvy v platnost.

- b) uznává úlohu Evropského parlamentu jako spolutvůrce právních předpisů a zainteresované strany zapojené do hodnocení činnosti Eurojustu ⁽¹⁰⁾;
- c) umožňuje Komisi a Soudnímu dvoru kontrolovat provádění v členských státech a brání tomu, aby nová ustanovení těžila z výjimek podle hlavy VII protokolu č. 36 k Lisabonské smlouvě, které stanoví, že omezené pravomoci Soudního dvora ve vztahu k aktům přijatým před vstupem Lisabonské reformní smlouvy v platnost zůstávají stejné, dokud nebudou dané akty pozměněny nebo neuplyne pět let ode dne vstupu Lisabonské smlouvy v platnost;
- d) umožňuje zvážit důsledky zrušení pilířové struktury, jež by v oblasti ochrany údajů mohly vést k tomu, že se na Eurojust použije nařízení č. 45/2001 ⁽¹¹⁾.

III. USTANOVENÍ O ZPRACOVÁNÍ OSOBNÍCH ÚDAJŮ

Obecný rámec

22. Článek 14 rozhodnutí 2002/187/SVV stanoví, že Eurojust může za účelem plnění svých úkolů v rámci svých pravomocí zpracovávat osobní údaje. Tento článek dále zahrnuje odkaz na Úmluvu Rady Evropy č. 108 ⁽¹²⁾, obsahuje některé obecné zásady zpracovávání údajů a stanoví, že Eurojust zřídí rejstřík údajů o vyšetřování a může zřizovat dočasné pracovní soubory obsahující také osobní údaje.

23. Podnět nenavrhuje nahradit odkaz na úmluvu č. 108 odkazem na rámcové rozhodnutí Rady o ochraně osobních údajů zpracovávaných v rámci policejní a justiční spolupráce v trestních věcech ⁽¹³⁾, ani se o tomto rámcovém rozhodnutí Rady žádným jiným způsobem nezmiňuje ⁽¹⁴⁾. V zájmu soudržnosti tak EIOÚ doporučuje doplnit takový odkaz do článku 14 rozhodnutí 2002/187/SVV. Tento

⁽¹⁰⁾ Viz poslední věta v čl. 85 odst. 1 Smlouvy o fungování Unie.

⁽¹¹⁾ Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 ze dne 18. prosince 2000 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů orgány a institucemi Společenství a o volném pohybu těchto údajů (Úř. věst. L 8, 12.1.2001, s. 1).

⁽¹²⁾ Úmluva Rady Evropy o ochraně osob se zřetelem na automatizované zpracování osobních údajů, 28. ledna 1981.

⁽¹³⁾ Poslední veřejné znění návrhu rámcového rozhodnutí Rady ze dne 11. prosince 2007 a je k dispozici ve veřejném rejstříku Rady.

⁽¹⁴⁾ Takový odkaz bohužel neobsahuje ani návrh rozhodnutí Rady o zřízení Evropského policejního úřadu (Europol) (viz bod 31 tohoto stanoviska).

odkaz je o to důležitější, že si Eurojust vyměňuje osobní údaje s vnitrostátními orgány, které budou rámcovým rozhodnutím Rady o ochraně osobních údajů po jeho vstupu v platnost v členských státech vázány.

Systém řízení případů

24. Podnět navrhuje nahradit odkaz na „rejstřík“ odkazem na „systém řízení případů obsahující“. EIOÚ tuto změnu podporuje, neboť lépe odráží praktické postupy v rámci Eurojustu. Upřesňuje, že ustanovení týkající se zpracování osobních údajů i omezení tohoto zpracování se vztahují na „systém řízení případů“ jako takový, a nikoliv pouze na rejstřík.
25. Podnět navrhuje nahradit přesně vymezené seznamy osobních údajů, které mohou být zpracovávány podle čl. 15 odst. 1 a 2, podobnými seznamy, avšak otevřené povahy. V obou odstavcích se vypouští výraz „pouze“ a v čl. 15 odst. 1 se doplňují slova „jako jsou“. Nehledě na to, že podnět obsahuje drobnou nedůslednost (proč se slova „jako jsou“ doplňují pouze v čl. 15 odst. 1?), se EIOÚ domnívá, že by tato změna v právu Unie neměla být přijata. Tato změna bez náležitého důvodu ⁽¹⁵⁾ mění povahu seznamu, s negativním důsledkem pro ochranu údajů a pro právní jistotu.
26. EIOÚ nerozumí tomu, proč je tato změna nutná, zejména s ohledem na skutečnost, že seznamy údajů jsou již nyní značně rozsáhlé. Pokud v nich chybí konkrétní kategorie údajů, pak by bylo lepší tuto kategorii zahrnout do samotného rozhodnutí. Stávající podnět je pro tento krok vhodnou příležitostí, jak ostatně dokazuje navržené doplnění kategorie pod písmenem l) v čl. 15 odst. 1.

Doplnění kategorie údajů

27. Toto doplnění se týká telefonních čísel, údajů o registraci vozidel, údajů týkajících se telefonního a e-mailového provozu, záznamů o DNA a fotografií, a to vše ve vztahu k osobám, které jsou trestně vyšetřovány nebo stíhány pro některé formy trestné činnosti. EIOÚ chápe potřebu zpracovávat tyto údaje, ale upozorňuje na některé konkrétní body, které je nutné objasnit:

- a) pojem „záznamy o DNA“ není jasný. Je zásadní, aby byl pojem záznamů o DNA jasně definován a aby bylo rozlišováno mezi profily DNA a údaji o DNA, které

⁽¹⁵⁾ EIOÚ si je vědom skutečnosti, že tato otázka je rovněž projednávána v příslušné pracovní skupině Rady, přičemž jedním z možných výsledků je zachování uzavřené povahy seznamu. EIOÚ by takový výsledek samozřejmě uvítal.

mohou poskytnout informace o genetických vlastnostech nebo zdravotním stavu dané osoby. EIOÚ se domnívá, že zpracovávání Eurojustem by mělo být omezeno na profily DNA ⁽¹⁶⁾;

- b) co se týče údajů týkajících se telefonního a e-mailového provozu, není zcela jasné, které údaje jsou zahrnuty a které nikoliv. Zejména pokud jde o e-mail, není zřejmý rozdíl mezi údaji o provozu a údaji o obsahu. Tento problém je uznán v souvislosti se směrnicí 2006/24/ES o uchovávání údajů ⁽¹⁷⁾ a v diskusi o provádění této směrnice. V čl. 5 odst. 2 této směrnice se stanoví: „Podle této směrnice nesmí být uchovávány údaje odhalující obsah sdělení.“ EIOÚ doporučuje doplnit podobné upřesnění do článku 15 rozhodnutí Rady;
- c) fotografie mohou odhalit citlivé informace o podezřelé osobě samotné, ale také o jiných osobách, například o svědčích nebo obětech uvedených v čl. 15 odst. 2. Podle názoru EIOÚ by mělo být zajištěno, že zpracování fotografií budou doprovázet procesní záruky podobné těm, které jsou stanoveny v čl. 15 odst. 4. Článek 15 by měl být v tomto ohledu změněn.

b) SitCen není nezávislou organizací, ale subjektem v rámci Rady bez právní subjektivity. Je třeba dále zvážit, jakým způsobem by měly být vhodné vztahy se SitCen navázány, včetně nezbytných záruk v oblasti ochrany údajů;

c) pokud jde o Interpol, EIOÚ chápe, že výměna informací s Eurojustem bude nezbytná v konkrétních případech. Znění podnětu lze podpořit, ale ještě lepší by bylo, kdyby dohoda mezi těmito dvěma subjekty v rozsahu, v jakém se týká zpracování osobních údajů, podléhala schválení společného kontrolního orgánu;

d) a konečně, EIOÚ je proti výměně osobních údajů mezi Eurojustem a Světovou celní organizací, neboť nespájá žádnou jasnou potřebu této výměny. Doporučuje vypustit ustanovení čl. 26 odst. 10 ze znění podnětu nebo alespoň ve znění stanovit, že dohoda se nebude týkat výměny osobních údajů.

IV. VZTAHY S VNĚJŠÍMI PARTNERY

28. Podle sedmého bodu odůvodnění dotyčného podnětu je rovněž nezbytné posílit schopnost Eurojustu pracovat s vnějšími partnery, jako jsou Europol, OLAF a Frontex, i s orgány třetích zemí.

29. Také článek 26 obsahuje některá nová ustanovení o vztazích a úzké spolupráci s jinými partnery, například s Evropskou soudní sítí, společným situačním střediskem (SitCen), Interpolem a Světovou celní organizací. Ze znění podnětu vyplývá, že tato spolupráce může ve všech případech zahrnovat výměnu osobních údajů. Toto vede k následujícím připomínkám:

- a) pokud jde o Evropskou soudní síť, tento podnět – stejně jako podnět k rozhodnutí Rady o Evropské soudní síti – obsahuje přesná pravidla spolupráce, což EIOÚ velmi vítá;

⁽¹⁶⁾ Viz dřívější stanoviska EIOÚ ve stejném smyslu, jako například stanovisko k podnětu 15 členských států k přijetí rozhodnutí Rady o posílení přeshraniční spolupráce, zejména v boji proti terorismu a přeshraniční trestné činnosti (Prümská smlouva), body 47–48.

⁽¹⁷⁾ Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2006/24/ES ze dne 15. března 2006 o uchovávání údajů vytvářených nebo zpracovávaných v souvislosti s poskytováním veřejně dostupných služeb elektronických komunikací nebo veřejných komunikačních sítí a o změně směrnice 2002/58/ES (Úř. věst. L 105, 13.4.2006, s. 54).

Spolupráce s Europolem

30. Pokud jde o spolupráci s Europolem, podnět obsahuje několik nových prvků, které se týkají především postavení Eurojustu ve vztahu k analytickým pracovním souborům Europolu ⁽¹⁸⁾. Ustanovení čl. 9a odst. 1 písm. c) v navrženém znění světuje národním členům Eurojustu pravomoc plnit úkoly v souvislosti s analytickými pracovními soubory v Europolu. Navržené znění čl. 26 odst. 1a je zvláště důležité, neboť stanoví, že členské státy zajistí, aby kolegium mohlo tyto analytické pracovní soubory skutečně otevírat a aby se mohlo podílet na jejich fungování. Tento návrh je zcela nové povahy, neboť ukončuje situaci, ve které Europol a Eurojust díky svým právním rámcům působily jako dva zcela oddělené subjekty. Europol a Eurojust sice spolupracují, například na základě vzájemné dohody, ale nemají vzájemně přímý přístup do svých systémů.

31. Návrh rozhodnutí Rady o zřízení Evropského policejního úřadu (Europol) neobsahuje žádné ustanovení podobné ustanovení čl. 26 odst. 1a, které by umožňovalo přístup Eurojustu k analytickým pracovním souborům Europolu a jeho účast na těchto souborech ⁽¹⁹⁾. Naproti tomu článek 14 uvedeného návrhu obsahuje přísná omezení týkající se

⁽¹⁸⁾ Analytické pracovní soubory jsou popsány v člancích 14 a 16 návrhu uvedeného v bodě 31 tohoto stanoviska. Výraz „analytické pracovní soubory“ je použit v článku 26 podnětu.

⁽¹⁹⁾ EIOÚ vydal stanovisko k návrhu dne 16. února 2007 (Úř. věst. C 255, 27.10.2007, s. 13). Poslední znění návrhu ze dne 10. dubna 2008 je k dispozici ve veřejném rejstříku Rady.

účasti na těchto pracovních souborech a jejich analýzy. Ustanovení čl. 14 odst. 2 stanoví, že pouze analytici jsou oprávněni vkládat do dotčeného souboru údaje a tyto údaje měnit a že všichni účastníci analytické skupiny mohou vyhledávat údaje obsažené v souboru.

32. Z toho vyplývají dvě protikladné právní povinnosti. Na jedné straně by měl Europol omezit účast na těchto pracovních souborech a jejich analýzu pouze na analytiky a účastníky analytické skupiny. Na druhé straně mají členské státy podle právních předpisů Unie povinnost umožnit otevírání těchto souborů a účast na nich i Eurojustu. Není zřejmé, která z těchto povinností by měla přednost. Z důvodu právní jistoty je nezbytné, aby Rada před konečným přijetím pozměnila jeden z daných dvou právních nástrojů. Oba nástroje by měly být vzájemně slučitelné.

33. Z tohoto pohledu je podstatná ještě jiná otázka, na kterou je třeba odpovědět. Je nutné, aby se kolegium Eurojustu aktivně podílelo na práci Europolu, nebo by postačovalo, aby Eurojust vždy požádal Europol o otevření analytického pracovního souboru nebo získával informace od Europolu na žádost, jak tomu je za stávající situace podle dohody mezi těmito dvěma subjekty?

34. Podle názoru EIOÚ je za současných okolností a při neexistenci jasného a veřejného odůvodnění třeba zvážit, zda by nestačilo pokračovat ve stávajících postupech, za předpokladu, že:

- a) tím nebude dotčeno informační postavení národních členů Eurojustu a kolegia;
- b) strukturální vazby mezi oběma subjekty jsou dostatečně silné pro zajištění spolupráce a pro to, aby nedocházelo zdvojení práce ⁽²⁰⁾.

Takové řešení by bylo rovněž prospěšné z hlediska ochrany údajů. Odpovědnosti Europolu a Eurojustu, pokud jde o zpracování osobních údajů (kdo je bude zpracovávat?, kdo bude provádět kontrolu?), zůstanou jasně odlišený, což je užitečné rovněž s ohledem na rozdílné systémy dohledu nad zpracováním údajů s různými společnými kontrolními orgány, přičemž společný kontrolní orgán Eurojustu je složen ze soudců ⁽²¹⁾.

Spolupráce s orgány třetích zemí

35. Jedním z důsledků je rovněž spolupráce s orgány třetích zemí. Již existující ujednání podle článku 27 rozhodnutí Rady 2002/187/SVV budou doplněna článkem

⁽²⁰⁾ V této souvislosti viz také diskusní dokument protiteroristického koordinátora z listopadu roku 2007 (dokument Rady 15448/07).

⁽²¹⁾ Článek 23 rozhodnutí Rady 2002/187/ES.

o styčných soudcích nebo státních zástupcích vyslaných do třetích států (článek 26a) a článkem o žádostech o justiční spolupráci z třetích států (článek 27a).

36. EIOÚ s těmito novými ustanoveními souhlasí, ale žádá, aby byla věnována zvláštní pozornost úrovni ochrany údajů ve třetích státech, která je upravena v čl. 27 odst. 4 rozhodnutí Rady 2002/187/SVV. EIOÚ doporučuje využít této změny rozhodnutí Rady, která rozšiřuje rozsah výměn se třetími státy, k tomu, aby byl v rozhodnutí Rady stanoven postup pro posouzení odpovídající úrovně ochrany. Toto posouzení by mělo provádět kolegium Eurojustu a schvaloval by ho společný kontrolní orgán.

V. DOHLED

37. Rozhodnutí Rady 2002/187/SVV zahrnuje rozsáhlá ustanovení pro zajištění toho, aby požadavky na ochranu údajů vztahující se na Eurojust byly dodržovány. Článek 17 upravuje otázku úředníka pro ochranu údajů v rámci Eurojustu, zatímco článkem 23 se zřizuje společný kontrolní orgán za účelem kolektivního dohledu nad činností Eurojustu.

38. Podnět nenavrhuje žádné podstatné změny těchto ustanovení, která – jak se zdá – fungují dobře. Navrhuje se pouze jedno drobné doplnění v čl. 23 odst. 10, jež stanoví, že sekretariát společného kontrolního orgánu se může opírat o odborné znalosti sekretariátu zřízeného rozhodnutím Rady 2000/641/SVV ⁽²²⁾.

39. EIOÚ toto doplnění vítá, neboť by mohlo podpořit jednotnost dohledu nad ochranou údajů v oblasti policejní a justiční spolupráce v trestních věcech (současný třetí pilíř). Využití zkušeností s jinými subjekty EU a s rozsáhlými informačními systémy nemůže vést k ničemu jinému než ke zlepšení kvality ochrany údajů.

Údaje o zaměstnancích

40. Z hlediska soudržnosti stojí za pozornost ještě další otázka, a to následující. Článek 38 návrhu rozhodnutí Rady o zřízení Evropského policejního úřadu (Europol) ⁽²³⁾ se zabývá zaměstnanci Europolu. Podle čl. 38 odst. 1 se na ředitele, zástupce ředitele a zaměstnance Europolu vztahuje Služební řád úředníků Evropských společenství (a podobná pravidla). Současně se v čl. 38 odst. 5a stanoví, že pro zpracování osobních údajů vztahujících se k zaměstnancům Europolu použije Europol ustanovení nařízení (ES) č. 45/2001. To rovněž zahrnuje, dohled EIOÚ nad uplatňováním tohoto nařízení.

⁽²²⁾ Rozhodnutí Rady ze dne 17. října 2000, kterým se zřizuje sekretariát pro společné kontrolní orgány pověřené ochranou údajů vytvořeného Úmluvou o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluvou o Europolu), Úmluvou o používání informačních technologií pro celní účely a Úmluvou k provedení Schengenské dohody o postupném odstraňování kontrol na společných hranicích (Schengenskou úmluvou) (Úř. věst. L 271, 24.10.2000, s. 1).

⁽²³⁾ Poslední znění, viz poznámka pod čarou 19.

41. EIOÚ doporučuje, aby Rada zaujala stejný přístup i ve vztahu k Eurojustu a doplnila podobné ustanovení o zpracování osobních údajů vztahujících se k zaměstnancům Eurojustu. Dalším důvodem hovořícím ve prospěch tohoto přístupu je skutečnost, že není vůbec zřejmé, zda má společný kontrolní orgán pravomoc sledovat zpracování osobních údajů vztahujících se k zaměstnancům Eurojustu. V čl. 23 odst. 1 rozhodnutí Rady 2002/187/SVV se totiž hovoří výhradně o dohledu nad činností Eurojustu podle článků 14 až 22 tohoto rozhodnutí, což nemusí nutně zahrnovat údaje správního vedení Eurojustu, jako například údaje o zaměstnancích.
42. Tento přístup je o to užitečnější, že okamžikem vstupu Lisabonské smlouvy v platnost vedoucím ke zrušení pilířové struktury by se na Eurojust mohlo případně vztahovat nařízení (ES) č. 45/2001 a v každém případě se na něj budou vztahovat ustanovení čl. 16 odst. 2 Smlouvy o fungování Unie, podle něhož je evropský normotvůrce povinen stanovit pravidla pro zpracovávání osobních údajů všemi subjekty EU.

Konzultace společného kontrolního orgánu

43. V neposlední řadě podnět uznává poradní úlohu společného kontrolního orgánu. Některá rozhodnutí lze přijmout pouze po konzultaci společného kontrolního orgánu. Uznání této skutečnosti je třeba uvítat. U některých bodů by bylo dokonce možné tuto úlohu posílit tím, že by kolegium Eurojustu mělo povinnost společný kontrolní orgán nejen konzultovat, ale také se řídit jeho doporučením (viz výše body 29 a 36).

VI. ZÁVĚR

Ohledně postupu

44. EIOÚ vyjadřuje politování nad skutečností, že členské státy nepožádaly o jeho vyjádření, vzhledem ke skutečnosti, že podstatná část tohoto podnětu se týká – podmínek pro – zpracování osobních údajů.

Ohledně neexistence posouzení dopadů

45. K podnětu mělo být přiloženo nejen odůvodnění, ale také posouzení dopadů; oba tyto dokumenty představují podstatné prvky zvyšující transparentnost a obecně kvalitu legislativního procesu. Tyto dokumenty mohly ospravedlnit naléhavost změny rozhodnutí 2002/187/SVV.

Potřeba zlepšit právní rámec Eurojustu

46. EIOÚ chápe potřebu zlepšit právní rámec Eurojustu v zájmu zvýšení jeho účinnosti. Eurojust je rozvíjející se organizací. EIOÚ konstatuje, že:

- změny rozšiřují možnosti zpracování osobních údajů, a proto jsou spojeny s dalšími riziky v oblasti ochrany osobních údajů;
- Eurojust provádí výměnu informací v rámci velmi rozmanitých právních systémů, s různými právními (a ústavními) požadavky, pokud jde o použití těchto informací a přístup k nim.

Mimo jiné z těchto důvodů je nutné na základě analýzy nedostatků stávajících pravidel a očekávané účinnosti nových ustanovení stanovit nová pravidla.

Lisabonská smlouva

47. Stanovisko uvádí čtyři argumenty hovořící ve prospěch vyčkání na vstup Lisabonské smlouvy v platnost:

- umožní plné zahrnutí úkolů uvedených v článku 85 Smlouvy o fungování Unie;
- uznává úlohu Evropského parlamentu jako spolutvůrce právních předpisů a zainteresované strany zapojené do hodnocení činnosti Eurojustu;
- umožňuje Komisi a Soudnímu dvoru kontrolovat provádění v členských státech a brání tomu, aby nová ustanovení těžila z výjimek podle hlavy VII protokolu č. 36 k Lisabonské smlouvě;
- umožňuje zvážit důsledky zrušení pilířové struktury, jež by v oblasti ochrany údajů mohly vést k tomu, že se na Eurojust použije nařízení (ES) č. 45/2001.

Ohledně ustanovení o zpracování osobních údajů

48. Měl by být uveden odkaz na rámcové rozhodnutí Rady o ochraně osobních údajů zpracovávaných v rámci policejní a justiční spolupráce v trestních věcech. Seznamy osobních údajů, které mohou být zpracovávány podle čl. 15 odst. 1 a 2, by měly zůstat uzavřenými seznamy. Jsou nutná upřesnění, pokud jde o nové prvky údajů, které jsou doplněny v čl. 15 odst. 1 písm. l).

Ohledně vztahů s vnějšími partnery

49. EIOÚ je proti výměně osobních údajů mezi Eurojustem a Světovou celní organizací.

50. Pokud jde o vztah s Europolem, je třeba zvážit pokračování stávajících postupů, za předpokladu, že:
- a) tím nebude dotčeno informační postavení národních členů Eurojustu a kolegů;
 - b) strukturální vazby mezi oběma subjekty jsou dostatečně silné pro zajištění spolupráce a vyhnutí se zdvojování práce.
51. Pokud jde o spolupráci s orgány třetích zemí, doporučuje se využít této změny rozhodnutí Rady, která dále rozšiřuje rozsah výměn se třetími státy, k tomu, aby byl v rozhodnutí Rady stanoven postup pro posouzení odpovídající úrovně ochrany.

Ohledně dohledu

52. EIOÚ vítá doplnění v čl. 23 odst. 10, jež stanoví, že sekretariát společného kontrolního orgánu se může opírat

o odborné znalosti sekretariátu zřízeného rozhodnutím Rady 2000/641/SVV.

53. EIOÚ doporučuje zahrnout ustanovení podobné čl. 38 odst. 5a návrhu rozhodnutí Rady o zřízení Evropského policejního úřadu (Europol) s cílem stanovit, že pro zpracování osobních údajů vztahujících se k zaměstnancům Europolu se použijí ustanovení nařízení (ES) č. 45/2001.
54. EIOÚ vítá ustanovení o poradní úloze společného kontrolního orgánu, která by v některých bodech mohla být dokonce posílena.

V Bruselu dne 25. dubna 2008.

Peter HUSTINX

evropský inspektor ochrany údajů

Stanovisko evropského inspektora ochrany údajů k návrhu směrnice Evropského parlamentu a Rady o usnadnění přeshraničního vymáhání právních předpisů v oblasti bezpečnosti silničního provozu

(2008/C 310/02)

EVROPSKÝ INSPEKTOR OCHRANY ÚDAJŮ,

s ohledem na Smlouvu o založení Evropského společenství, a zejména na článek 286 této smlouvy,

s ohledem na Listinu základních práv Evropské unie, a zejména na článek 8 této listiny,

s ohledem na směrnici Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů,

s ohledem na nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 ze dne 18. prosince 2000 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů orgány a institucemi Společenství a o volném pohybu těchto údajů, a zejména na článek 41 tohoto nařízení,

s ohledem na žádost o stanovisko v souladu s čl. 28 odst. 2 nařízení č. 45/2001 obdrženou od Evropské komise dne 19. března 2008,

PŘIJAL TOTO STANOVISKO:

I. ÚVOD

Konzultace s evropským inspektorem ochrany údajů

1. Návrh směrnice o usnadnění přeshraničního vymáhání právních předpisů v oblasti bezpečnosti silničního provozu (dále jen „návrh“) Komise zaslala EIOÚ ke konzultaci dne 19. března 2008, v souladu s čl. 28 odst. 2 nařízení 45/2001/ES ⁽¹⁾.
2. Ve věci tohoto návrhu Komise neformálně konzultovala EIOÚ již před jeho přijetím, což EIOÚ uvítal, protože mu to umožnilo učinit k návrhu před přijetím Komisí několik připomínek. EIOÚ s potěšením konstatuje, že značná část jeho připomínek byla v tomto návrhu zohledněna.

Návrh v souvislostech

3. Návrh stanovuje opatření přijatá k celkovému snížení počtu úmrtí, zranění a materiálních škod způsobených doprav-

ními nehodami, což představuje hlavní cíl EU v oblasti bezpečnosti silničního provozu. V této souvislosti má návrh za cíl zřídit systém pro usnadnění přeshraničního vymáhání sankcí u konkrétních dopravních přestupků. Skutečně bylo zjištěno, že značný počet dopravních přestupků byl spáchán a zůstává nepotrestán, pokud se stanou v jiné zemi, než je místo bydliště pachatele.

4. S cílem přispět k nediskriminačnímu a účinnějšímu vymáhání ve vztahu k pachatelům dopravních přestupků návrh předpokládá vytvoření systému přeshraniční výměny informací mezi členskými státy.
5. Vzhledem k tomu, že návrh stanoví výměnu osobních údajů o podezřelých pachatelích, vyplývají z něho přímé důsledky pro ochranu údajů.

Zaměření stanoviska

6. Ve stanovisku EIOÚ bude provedena analýza právnosti a nezbytnosti opatření uvedených v kapitole II. Kvalitou shromážděných údajů ve vztahu k účelu se bude zabývat kapitola III. Kapitola IV se zaměří na práva subjektů údajů a na podmínky jejich uplatňování. Nakonec bude provedena analýza podmínek pro přenos údajů prostřednictvím elektronické sítě a bezpečnostní aspekty tohoto přenosu.

II. ZÁKONNOST A NEZBYTNOST OPATŘENÍ

7. Směrnice 95/46/ES o ochraně osobních údajů ⁽²⁾ předpokládá jako jednu ze svých hlavních zásad, že údaje musí být shromažďovány a zpracovávány pro *stanovené účely, výslovně vyjádřené a legitimní*. Zpracování musí být dále *nezbytné* pro tento účel. ⁽³⁾ Zákonnost tohoto účelu je možno posoudit na základě kritéria stanoveného v čl. 7 písm. e) až f) směrnice, tj. zejména plnění úkolu ve veřejném zájmu nebo oprávněných zájmů sledovaných správcem.
8. Je mimo pochybnost, že snížení počtu obětí v silničním provozu je legitimním účelem, jenž by mohl kvalifikovat jako úkol ve veřejném zájmu. Otázkou spíše je, zda předpokládaná opatření vzhledem k tomuto cíli spočívajícímu ve

⁽¹⁾ Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 ze dne 18. prosince 2000 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů orgány a institucemi Společenství a o volném pohybu těchto údajů, Úř. věst. L 8, 12.1.2001, s. 1.

⁽²⁾ Směrnice Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů, Úř. věst. L 281, 23.11.1995, s. 31.

⁽³⁾ Čl. 6 odst. 1 písm. b) a článek 7.

snížení počtu obětí v silničním provozu představují vhodný nástroj. Jinak řečeno je otázkou, zda tento návrh obsahuje konkrétní prvky zakládající nezbytnost takové výměny informačního systému při zvážení dopadu, jenž bude mít na soukromí dotčených osob.

9. V důvodové zprávě se uvádí ⁽¹⁾, že stávající politika – doporučení Komise o vymáhání právních předpisů v oblasti bezpečnosti silničního provozu ze dne 21. října 2003 ⁽²⁾ – je dostatečná k tomu, aby se počet obětí v silničním provozu snížil o polovinu ⁽³⁾. Toto tvrzení vychází z nárůstu počtu úmrtí od roku 2004 a ze statistik o podílu řidičů ze zahraničí na přestupcích spočívajících v nepřiměřené rychlosti. Zdá se, že nerezidentní řidiči se na přestupcích spočívajících v překročení rychlosti podílejí více než rezidentní řidiči ⁽⁴⁾.
10. Ve statistikách uvedených v posouzení dopadů je rovněž uvedeno spojení mezi počtem kontrol a počtem nehod, z nichž vyplývá, že vymáhání se zdá být účinným nástrojem na snížení počtu obětí v silničním provozu ⁽⁵⁾.
11. EIOÚ rovněž poznamenává, že tímto opatřením přijatým na úrovni Společenství nejsou nijak dotčena opatření přijatá na vnitrostátní úrovni s cílem zvýšit vymáhání v zemích, kde je to považováno za prioritu, a že je k nim dokonce doplňkové.
12. EIOÚ je spokojen, že prvky uvedené v důvodové zprávě a v preambuli návrhu jsou dostatečně podrobné a založené na podporu právnosti návrhu a nezbytnosti předpokládané výměny údajů.

III. KVALITA ZPRACOVANÝCH ÚDAJŮ

13. Podle čl. 6 odst. 1 písm. c) směrnice 95/46/ES musí být osobní údaje přiměřené, podstatné a nepřesahovat míru ve vztahu k účelům, pro které jsou shromažďovány nebo dále zpracovávány.

⁽¹⁾ Bod 1. Souvislosti návrhu „Obecné souvislosti“.

⁽²⁾ Doporučení Komise 2004/354/ES. Viz sdělení Komise týkající se doporučení Komise ze dne 21. října 2003 o vymáhání právních předpisů v oblasti silničního provozu, Úř. věst. C 93, 17.4.2004, s. 5.

⁽³⁾ Cíl uvedený v důvodové zprávě a v bílé knize z roku 2001 o evropské dopravní politice.

⁽⁴⁾ Důvodová zpráva, 1) důvody pro a cíle tohoto návrhu: zatímco nerezidentní řidiči představují přibližně 5 % celkového počtu řidičů – v zemích, z nichž jsou k dispozici informace, jejich podíl na přestupcích spočívajících v překročení rychlosti je v rozmezí 2,5 % až 30 %.

⁽⁵⁾ Viz velké rozdíly v počtu nehod podle členských států a skutečnost, že počet nehod má zřejmě přímou spojitost s počtem kontrol. Viz posouzení dopadu, kapitola 2.4.1.

14. Oblast působnosti návrhu je omezena na konkrétní vážná porušení, jež jsou považována za hlavní příčinu smrtelných úrazů, tj. překročení rychlosti, nepoužití bezpečnostních pásů, řízení pod vlivem alkoholu a nezastavení na červenou na křižovatce se světelným signalizačním zařízením.

15. Tři z těchto přestupků (překročení rychlosti, nezastavení na červenou na křižovatce se světelným signalizačním zařízením a nepoužití bezpečnostních pásů) je možno automaticky nebo bez přímého kontaktu s řidičem zjistit a dále zpracovat, a proto je v pozdější fázi nezbytná identifikace subjektu údajů prostřednictvím přeshraniční výměny informací. Pokud jde o řízení pod vlivem alkoholu, zjištění přestupku musí proběhnout za přítomnosti donucovacích orgánů, které mohou v zásadě zjistit přímo totožnost pachatelů. Důvod, proč je však v tomto případě nezbytná přeshraniční výměna informací, je dále vysvětlena v preambuli směrnice: aby umožnila stíhání přestupků, u nichž je nezbytné ověření údajů o registraci vozidla, a to i v případě, že vozidlo bylo zastaveno, což je zejména v případě řízení vozidla pod vlivem alkoholu.

16. EIOÚ je spokojen s omezením výměny informací na čtyři uvedená porušení při zohlednění jejich podílu na celkovém počtu smrtelných úrazů a nezbytnosti získat další informace o totožnosti s ohledem na vymáhání.
17. EIOÚ rovněž schvaluje, aby seznam přestupků byl vyčerpávající a aby jakékoliv doplnění jiných přestupků do tohoto seznamu mohlo být učiněno pouze na základě dalšího sledování Komisí a prostřednictvím přezkumu směrnice. To je v souladu s požadavkem na právní jistotu.

IV. PRÁVA SUBJEKTU ÚDAJŮ

18. Návrh předpokládá právo na informace, přístup k osobním údajům a jejich opravu, zejména v článku 7. Způsob, jakým budou subjekty údajů informovány o svých právech, bude záviset na formátu oznámení o přestupku.

19. Proto je důležité, aby oznámení o přestupku uvedeném v článku 5 a dále rozpracované v příloze 2 obsahovalo všechny důležité informace pro subjekt údajů v jazyku, jemuž rozumí.

20. Oznámení obsahuje ve stávající verzi většinu informací týkajících se práv subjektu údajů. Tato informace je však umístěna na konci „formuláře odpovědi“ oznámení. EIOÚ by považoval za vhodnější, aby byla v úvodu formuláře uvedena jasná informace o přesné kvalitě správce údajů, jinak řečeno: vnitrostátní orgán zodpovědný za vymáhání sankcí.
21. V čl. 5 odst. 5 návrhu je uvedeno, že jiné než podstatné prvky směrnice se změní regulativním postupem stanoveným rozhodnutím Rady 99/468 o prováděcích pravomocích svěřených Komisi. EIOÚ se táže, jaké prvky návrhu by mohly být považovány za jiné než podstatné. Aby se předešlo tomu, že vzor oznámení o přestupku bude změněn v části vztahující se na práva jednotlivců, EIOÚ by doporučil doplnění čl. 5 odst. 2 návrhu tak, aby práva jednotlivců byla založena trvale, včetně informací o kvalitě správce údajů.
22. V čl. 5 odst. 2 se doplňuje v tomto znění: „Oznámení o přestupku uvádí *název orgánu odpovědného za vymáhání sankcí a účel oznámení*, popis dotyčného přestupku (...), možnosti, které má držitel k napadnutí důvodů oznámení o přestupku a odvolání se (...), a další postup (...). Tyto informace jsou uvedeny v jazyce, jemuž příjemce rozumí.“
23. Pokud jde o možnost pro subjekt údajů ohledně přístupu k údajům o sobě a případně ohledně napadnutí jejich zpracování, EIOÚ vítá možnost předpokládanou v návrhu k uplatňování svých práv před orgánem se sídlem v jeho místě bydliště. Usnadnění přeshraničního vymáhání sankcí za porušení by nemělo mít za následek znemožnit příliš ztížit subjektům údajů uplatňování jejich práv.

V. ELEKTRONICKÁ SÍŤ – BEZPEČNOSTNÍ ASPEKTY

24. V důvodové zprávě ⁽¹⁾ se uvádí možnost využití již existujícího informačního systému EU k předávání údajů nezbytných pro vymáhání.
25. Pokud se týče pouze technické infrastruktury ⁽²⁾, EIOÚ nemá žádných námitek proti využívání již existujícího systému v míře, v níž to umožňuje finanční a administrativní zátěž, bez dopadu na aspekty projektu týkající se soukromí. Interoperabilita by však neměla

umožnit výměnu údajů s jinými databázemi. Je třeba připomenout, že propojení databází by nemělo být vytvořeno bez jasného a právního základu ⁽³⁾.

26. EIOÚ rovněž trvá na skutečnosti, že účelem této sítě je umožnit výměnu informací mezi vnitrostátními orgány, a nikoli vytvořit centrální databázi dopravních přestupků. Centralizace a opětovné použití údajů nevstupuje do oblasti působnosti návrhu.
27. EIOÚ bere na vědomí, že v čl. 3 odst. 3 návrhu je zahrnuto ochranné opatření s cílem zabránit šíření informací souvisejících s přestupky. Pouze členský stát, kde byl přestupek spáchán, je oprávněn ke zpracování příslušných údajů dotčených jednotlivců. Neočekává se, že by země bydliště jednotlivce odpovědná za předání údajů o totožnosti informace ukládala nebo že by je opětovně používala k jakémukoliv účelu. EIOÚ proto vítá ustanovení návrhu, v němž je uvedeno, že tyto informace bude ukládat pouze země, v níž k přestupku došlo.
28. Komise přijme společná pravidla v souladu s článkem 4 návrhu, včetně technických postupů pro elektronickou výměnu údajů mezi členskými státy. Podle názoru EIOÚ by tato pravidla měla zahrnovat fyzická i organizační ochranná opatření k zabránění zneužití informací. EIOÚ je k dispozici k dalším konzultacím ohledně vypracování podrobností týkajících se těchto pravidel.

VI. ZÁVĚRY

29. EIOÚ se domnívá, že uvedený návrh poskytne dostatečné ospravedlnění pro zřízení systému pro přeshraniční výměnu informací a že odpovídajícím způsobem omezí kvalitu údajů, jež mají být shromážděny a předány.
30. Rovněž vítá opravné prostředky předpokládané v tomto návrhu, a zejména skutečnost, že přístup k osobním údajům bude možný v zemi bydliště subjektu údajů.

⁽³⁾ V tomto ohledu viz poznámky EIOÚ ze dne 10. března 2006 ke sdělení Komise o interoperabilitě evropských databází přístupné na internetové stránce www.edps.europa.eu: Interoperabilita je uvedena nejen v souvislosti se společným využitím rozsáhlých informačně-technologických systémů, avšak rovněž s ohledem na možnosti přístupu k údajům nebo jejich výměny nebo i spojování databází. To je politováníhodné, protože různé druhy interoperability vyžadují různá bezpečnostní opatření a podmínky. To je například případ, kdy je pojem interoperability používán jako platforma nebo jiná navrhovaná opatření zaměřená na usnadnění výměny informací. Ve stanovisku EIOÚ k zásadě dostupnosti je zdůrazněno, že ačkoliv zavedení této zásady nepovede ke vzniku nových databází, nezbytně nutně se tím zavede nové využití stávajících databází stanovením nových možností přístupu k těmto databázím.

⁽¹⁾ 3) právní prvky návrhu, „zásada proporcionality“.

⁽²⁾ Jak se zřejmě navrhuje v posouzení dopadu, kapitola 5.3.1.

31. EIOÚ poskytuje toto doporučení s cílem zlepšit znění ohledně informací subjektů údajů: způsob, jakým budou subjekty údajů informovány o skutečnosti, že mají konkrétní práva, bude záviset na formátu oznámení o přestupku. Proto je důležité, aby článek 5 obsahoval všechny informace důležité pro subjekt údajů v jazyku, jemuž rozumí. Možné znění je navrženo ve 22 bodě tohoto stanoviska.
32. Pokud jde o bezpečnost, vzhledem k tomu, že EIOÚ nemá žádných námitek proti používání již existující infrastruktury na výměnu informací, v níž to umožňuje finanční a administrativní zátěž, trvá na skutečnosti, že by to nemělo vést k interoperabilitě s jinými databázemi. EIOÚ vítá omezení stanovené v návrhu ohledně možností využití

údajů jinými členskými státy, než těmi, v nichž došlo ke spáchání přestupku.

33. EIOÚ je k dispozici k další konzultaci s ohledem na společná pravidla, jež má vypracovat Komise ohledně technických postupů pro elektronickou výměnu údajů mezi členskými státy, a zejména s ohledem na bezpečnostní aspekty těchto pravidel.

V Bruselu dne 8. května 2008.

Peter HUSTINX
evropský inspektor ochrany údajů

II

(Sdělení)

SDĚLENÍ ORGÁNŮ A INSTITUCÍ EVROPSKÉ UNIE

KOMISE

Bez námitek k navrhovanému spojení**(Případ č. COMP/M.5333 – Bell/Zimbo)****(Text s významem pro EHP)**

(2008/C 310/03)

Dne 28. listopadu 2008 se Komise rozhodla nevznést námitky proti výše uvedenému spojení a prohlásit ho za slučitelné se společným trhem. Toto rozhodnutí je založeno na čl. 6 odst. 1 písm. b) nařízení Rady (ES) č. 139/2004. Celý text rozhodnutí je přístupný pouze v němčině a bude uveřejněn poté, co bude zbaven obchodního tajemství, které může případně obsahovat. Text bude dosažitelný:

- na webové stránce Europa – hospodářská soutěž (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Tato webová stránka umožňuje vyhledat jednotlivá rozhodnutí o spojení, a to včetně společnosti, čísla případu, data a indexu odvětví hospodářství,
- v elektronické podobě na webové stránce EUR-Lex, pod dokumentem č. 32008M5333. EUR-Lex umožňuje přístup k Evropskému právu přes internet (<http://eur-lex.europa.eu>).

Bez námitek k navrhovanému spojení**(Případ č. COMP/M.5376 – Greenvision Ambiente/Itochu/JV)****(Text s významem pro EHP)**

(2008/C 310/04)

Dne 28. listopadu 2008 se Komise rozhodla nevznést námitky proti výše uvedenému spojení a prohlásit ho za slučitelné se společným trhem. Toto rozhodnutí je založeno na čl. 6 odst. 1 písm. b) nařízení Rady (ES) č. 139/2004. Celý text rozhodnutí je přístupný pouze v angličtině a bude uveřejněn poté, co bude zbaven obchodního tajemství, které může případně obsahovat. Text bude dosažitelný:

- na webové stránce Europa – hospodářská soutěž (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Tato webová stránka umožňuje vyhledat jednotlivá rozhodnutí o spojení, a to včetně společnosti, čísla případu, data a indexu odvětví hospodářství,
- v elektronické podobě na webové stránce EUR-Lex, pod dokumentem č. 32008M5376. EUR-Lex umožňuje přístup k Evropskému právu přes internet (<http://eur-lex.europa.eu>).

IV

(Informace)

INFORMACE ORGÁNŮ A INSTITUCÍ EVROPSKÉ UNIE

KOMISE

Směnné kurzy vůči euru ⁽¹⁾

4. prosince 2008

(2008/C 310/05)

1 euro =

měna	směnný kurz	měna	směnný kurz
USD americký dolar	1,2620	TRY turecká lira	1,9875
JPY japonský jen	117,10	AUD australský dolar	1,9634
DKK dánská koruna	7,4494	CAD kanadský dolar	1,5948
GBP britská libra	0,86260	HKD hongkongský dolar	9,7826
SEK švédská koruna	10,5315	NZD novozélandský dolar	2,3593
CHF švýcarský frank	1,5335	SGD singapurský dolar	1,9269
ISK islandská koruna	290,00	KRW jihokorejský won	1 871,95
NOK norská koruna	9,0365	ZAR jihoafrický rand	12,9849
BGN bulharský lev	1,9558	CNY čínský juan	8,6847
CZK česká koruna	25,720	HRK chorvatská kuna	7,1910
EEK estonská koruna	15,6466	IDR indonéská rupie	15 049,35
HUF maďarský forint	261,00	MYR malajsijský ringgit	4,5930
LTL litevský litas	3,4528	PHP filipínské peso	62,360
LVL lotyšský latas	0,7094	RUB ruský rubl	35,3410
PLN polský zlotý	3,8625	THB thajský baht	45,047
RON rumunský lei	3,8450	BRL brazilský real	3,1310
SKK slovenská koruna	30,195	MXN mexické peso	17,2326

⁽¹⁾ Zdroj: referenční směnné kurzy jsou publikovány ECB.

V

(Oznámení)

ŘÍZENÍ TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ SPOLEČNÉ OBCHODNÍ POLITIKY

KOMISE

Oznámení o zahájení přezkumu před pozbytím platnosti antidumpingových opatření vztahujících se na dovoz některých mechanismů kroužkových pořadačů pocházejících z Čínské lidové republiky

(2008/C 310/06)

Po zveřejnění oznámení o nadcházejícím pozbytí platnosti ⁽¹⁾ platných antidumpingových opatření uložených z dovozu některých mechanismů kroužkových pořadačů pocházejících z Čínské lidové republiky (dále jen „dotčená země“) obdržela Komise žádost o přezkum podle čl. 11 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 384/96 ze dne 22. prosince 1995 o ochraně před dumpingovými dovozy ze zemí, které nejsou členy Evropského společenství ⁽²⁾ (dále jen „základní nařízení“).

1. Žádost o přezkum

Žádost podal dne 4. září 2008 výrobce ve Společenství Ring Alliance Ringbuchtechnik GmbH (dále jen „žadatel“) představující podstatnou část, v tomto případě více než 50 %, celkové výroby mechanismů kroužkových pořadačů ve Společenství.

2. Výrobek

Přezkoumávaným výrobkem jsou některé mechanismy kroužkových pořadačů pocházející z Čínské lidové republiky (dále jen „dotčený výrobek“), v současnosti kódu KN ex 8305 10 00. Tento kód KN se uvádí pouze pro informaci. Mechanismy kroužkových pořadačů jsou pro účely tohoto oznámení mechanismy tvořené dvěma ocelovými destičkami nebo dráty s nejméně čtyřmi na nich připevněnými polokroužky z ocelového drátu, které drží pohromadě ocelová krytka. Mohou se otevírat buď roztážením polokroužků nebo malým ocelovým rozevírácím mechanismem připevněným na mechanismu kroužkového pořadače.

3. Stávající opatření

V současnosti je platným opatřením konečné antidumpingové clo uložené nařízením Rady (ES) č. 2074/2004 ⁽³⁾ na dovoz některých mechanismů kroužkových pořadačů pocházejících

z Čínské lidové republiky. Nařízením Rady (ES) č. 1208/2004 ⁽⁴⁾ bylo konečné antidumpingové clo rozšířeno na dovoz mechanismů kroužkových pořadačů odesílaných z Vietnamu, ať již jsou prohlášeny za pocházející z Vietnamu či nikoliv, a nařízením Rady (ES) č. 33/2006 ⁽⁵⁾ na dovoz mechanismů kroužkových pořadačů z Laoské lidové demokratické republiky, ať již jsou prohlášeny za pocházející z Laosu či nikoli. Nařízení Rady (ES) č. 2074/2004 bylo pozměněno nařízením Rady (ES) č. 818/2008 ⁽⁶⁾.

4. Odůvodnění přezkumu

Žádost je odůvodněna tím, že by pozbytí platnosti opatření mělo pravděpodobně za následek pokračování nebo opakovaný výskyt dumpingu a újmy působené výrobnímu odvětví Společenství.

S ohledem na ustanovení čl. 2 odst. 7 základního nařízení stanovil žadatel běžnou hodnotu pro Čínskou lidovou republiku na základě početně zjištěné běžné hodnoty ve vhodné zemi s tržním hospodářstvím uvedené v odst. 5.1 písm. d). Tvrzení o pokračování dumpingu vychází ze srovnání takto stanovené běžné hodnoty s vývozními cenami dotčeného výrobku při jeho prodeji na vývoz do Společenství.

Na základě toho je vypočítané dumpingové rozpětí značné.

⁽¹⁾ Úř. věst. C 146, 12.6.2008, s. 33.

⁽²⁾ Úř. věst. L 56, 6.3.1996, s. 1.

⁽³⁾ Úř. věst. L 359, 4.12.2004, s. 11.

⁽⁴⁾ Úř. věst. L 232, 1.7.2004, s. 1.

⁽⁵⁾ Úř. věst. L 7, 12.1.2006, s. 1.

⁽⁶⁾ Úř. věst. L 221, 19.8.2008, s. 1.

Žadatel dále tvrdí, že další dumping působící újmu je pravděpodobný. Žadatel předložil důkazy o nejisté situaci výrobního odvětví Společenství a tvrdí, že pokud by platnost opatření skončila, jakékoli pokračování nebo opětovný výskyt značného objemu dovozu za dumpingové ceny z dotčené země by pravděpodobně vedl k pokračování a opakovanému výskytu újmy působené výrobnímu odvětví Společenství.

5. Postup

Poté, co Komise po konzultaci s poradním výborem stanovila, že existují dostatečné důkazy, které ospravedlňují zahájení přezkumu před pozbytím platnosti, zahajuje přezkum podle čl. 11 odst. 2 základního nařízení.

5.1 Postup pro stanovení pravděpodobnosti dumpingu a újmy

Šetřením se stanoví, zda je či není pravděpodobné, že pozbytí platnosti opatření povede k pokračování nebo opakovanému výskytu dumpingu a újmy.

a) Výběr vzorku

S ohledem na zjevně velký počet stran účastnících se tohoto řízení může Komise rozhodnout, že v souladu s článkem 17 základního nařízení použije výběr vzorku.

i) Výběr vzorku dovozců

Aby mohla Komise rozhodnout, zda je výběr vzorku nutný, a pokud ano, vzorek vybrat, žádají se všichni dovozci nebo zástupci jednající jejich jménem, aby se Komisi přihlásili a poskytli o své společnosti nebo společnostech ve lhůtě stanovené v odst. 6 písm. b) bodě i) a ve formátu uvedeném v odstavci 7 tyto údaje:

- název, adresu, e-mailovou adresu, telefonní a faxová čísla a jméno kontaktní osoby,
- celkový obrat společnosti vyjádřený v eurech za období od 1. října 2007 do 30. září 2008,
- celkový počet zaměstnanců,
- podrobnosti o činnostech společnosti, co se týče dotčeného výrobku,
- objem, vyjádřený v kusech, a hodnotu, vyjádřenou v eurech, dovozu dotčeného výrobku pocházejícího z Čínské lidové republiky na trh Společenství a jeho dalšího prodeje na trhu Společenství za období od 1. října 2007 do 30. září 2008,

— názvy a podrobnosti o činnostech veškerých společností ve spojení (¹), jež se podílejí na výrobě a/nebo prodeji dotčeného výrobku,

— jakékoli další podstatné informace, jež by Komisi napomohly ve výběru vzorku.

Dodáním výše uvedených informací společnost vyjadřuje souhlas se svým případným zařazením do vzorku. Je-li společnost vybrána jako součást vzorku, znamená to, že vyplní dotazník a že souhlasí s přešetřením svých odpovědí přímo na místě. Pokud společnost uvede, že se svým případným zařazením nebo zařazením do vzorku nesouhlasí, má se za to, že při šetření nespolupracovala. Důsledky nedostatečné spolupráce jsou uvedeny v odstavci 8 níže.

Komise se kromě toho obrátí na jakákoli známá sdružení dovozců s cílem získat informace, které považuje pro výběr vzorku dovozců za nezbytné.

ii) Závěrečný výběr vzorku

Všechny zúčastněné strany, jež chtějí předložit jakékoli podstatné informace týkající se výběru vzorku, tak musí učinit ve lhůtě stanovené v odst. 6 písm. b) bodě ii).

Komise hodlá provést závěrečný výběr vzorku po konzultaci s dotčenými stranami, jež vyjádřily souhlas se zařazením do vzorku.

Společnosti zařazené do vzorku musí ve lhůtě stanovené v odst. 6 písm. b) bodě iii) vyplnit dotazník a musí spolupracovat v rámci šetření.

Nedojde-li k dostatečné spolupráci, může Komise podle čl. 17 odst. 4 a článku 18 základního nařízení při svých zjištěních vycházet z dostupných údajů. Zjištění vycházející z dostupných údajů může být pro dotčenou stranu méně příznivé, jak je vysvětleno v odstavci 8.

b) Dotazníky

S cílem získat informace, které pro své šetření považuje za nezbytné, zašle Komise dotazníky výrobnímu odvětví Společenství a všem známým sdružením výrobců ve Společenství, vývozcům/výrobcům v Čínské lidové republice, všem sdružením vývozců/výrobců, dovozcům zařazeným do vzorku, všem známým sdružením dovozců a orgánům dotčené země vývozu.

(¹) Informace o významu termínu společnosti ve spojení viz článek 143 nařízení Komise (EHS) č. 2454/93, kterým se provádí nařízení Rady (EHS) č. 2913/92, kterým se vydává celní kodex Společenství (Úř. věst. L 253, 11.10.1993, s. 1).

c) *Shromažďování informací a pořádání slyšení*

Všechny zúčastněné strany se vyzývají, aby oznámily svá stanoviska, předložily kromě odpovědí na dotazník další informace a poskytly příslušné důkazy. Tyto informace a důkazy musí Komise obdržet ve lhůtě stanovené v odst. 6 písm. a) bodě ii).

Komise může kromě toho zúčastněné strany vyslechnout, pokud o to požádají a doloží zvláštní důvody pro takové slyšení. Tato žádost musí být podána ve lhůtě stanovené v odst. 6 písm. a) bodě iii).

d) *Výběr země s tržním hospodářstvím*

V předchozím šetření byla za účelem stanovení běžné hodnoty pro Čínskou lidovou republiku jako vhodná země s tržním hospodářstvím použita Indie. Žadatel nyní navrhl, aby za tímto účelem bylo použito Thajsko, a Komise ho za tímto účelem zamýšlí použít. Zúčastněné strany se vyzývají, aby ve zvláštní lhůtě stanovené v odst. 6 písm. c) vyjádřily své připomínky k vhodnosti této možné volby.

5.2 Postup pro posouzení zájmu Společenství

V souladu s článkem 21 základního nařízení a v případě, že se potvrdí pravděpodobnost pokračování či opakovaného výskytu dumpingu a újmy, bude rozhodnuto, zda by zachování platnosti antidumpingových opatření nebylo v rozporu se zájmem Společenství. Z tohoto důvodu může Komise zaslat dotazníky známým podnikům výrobního odvětví Společenství, dovozcům, jejich zájmovým svazům, zástupcům uživatelů a zájmovým organizacím spotřebitelů. Pokud tyto strany, včetně těch, které se Komisi nepřihlásily, prokáží, že mezi jejich činnostmi a dotčeným výrobkem existuje objektivní souvislost, mohou se v obecných lhůtách stanovených v odst. 6 písm. a) bodě ii) přihlásit a sdělit Komisi příslušné informace. Strany, které již jednaly v souladu s předchozí větou, mohou ve lhůtě stanovené v odst. 6 písm. a) bodě iii) požádat o slyšení, přičemž musí uvést zvláštní důvody pro takové slyšení. Je třeba zdůraznit, že veškeré informace předložené podle článku 21 základního nařízení budou zohledněny pouze tehdy, budou-li v době předložení doloženy věcnými důkazy.

6. Lhůty

a) *Obecné lhůty*i) *Pro strany za účelem vyžádání dotazníku nebo jiných formulářů žádostí*

Všechny zúčastněné strany, které nespolupracovaly při šetření, jehož důsledkem byla opatření, která jsou předmětem tohoto přezkumu, by si měly vyžádat dotazník nebo jiné formuláře žádostí co nejdříve, avšak nejpozději

do 15 dnů ode dne zveřejnění tohoto oznámení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

ii) *Pro strany za účelem přihlášení se a předložení odpovědí na dotazník a jiných informací*

Všechny zúčastněné strany, mají-li být jejich stanoviska při šetření zohledněna, se musí přihlásit, a to tak, že se obrátí na Komisi, a musí předložit svá stanoviska a odpovědi na dotazník nebo jakékoli jiné informace do 40 dnů ode dne zveřejnění tohoto oznámení v *Úředním věstníku Evropské unie*, není-li stanoveno jinak. Je třeba věnovat pozornost skutečnosti, že výkon většiny procesních práv uvedených v základním nařízení závisí na tom, zda se zúčastněná strana přihlásí Komisi ve výše uvedené lhůtě.

Společnosti vybrané do vzorku musí své odpovědi na dotazník předložit ve lhůtě stanovené v odst. 6 písm. b) bodě iii).

iii) *Slyšení*

Všechny zúčastněné strany mohou Komisi v téže lhůtě 40 dnů rovněž požádat o slyšení.

b) *Zvláštní lhůta v souvislosti s výběrem vzorku*

i) Informace uvedené v odst. 5.1 písm. a) bodě i) by Komise měla obdržet do 15 dnů ode dne zveřejnění tohoto oznámení v *Úředním věstníku Evropské unie*, s ohledem na její úmysl konzultovat dotčené strany, jež vyjádřily souhlas se zařazením do vzorku při jeho závěrečném výběru, ve lhůtě 21 dnů ode dne zveřejnění tohoto oznámení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

ii) Veškeré další informace podstatné pro výběr vzorku uvedené v odst. 5.1 písm. a) bodě ii) musí Komise obdržet do 21 dnů ode dne zveřejnění tohoto oznámení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

iii) Odpovědi na dotazník od stran, jež byly vybrány do vzorku, musí Komise obdržet do 37 dnů ode dne, kdy jim bylo oznámeno, že byly zařazeny do vzorku.

c) *Zvláštní lhůta pro výběr země s tržním hospodářstvím*

Strany účastníci se šetření mohou vyjádřit své připomínky ke vhodnosti Thajska, které bude, jak bylo uvedeno v odst. 5.1 písm. d), pravděpodobně použito jako země s tržním hospodářstvím pro účely stanovení běžné hodnoty v souvislosti s Čínskou lidovou republikou. Komise musí tyto připomínky obdržet do 10 dnů ode dne zveřejnění tohoto oznámení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

7. Písemná podání, odpovědi na dotazník a korespondence

Veškerá podání a žádosti zúčastněných stran musí být předloženy písemně (nikoli v elektronické podobě, není-li stanoveno jinak) a musí v nich být uveden název, poštovní a e-mailová adresa a telefonní a faxová čísla zúčastněné strany. Veškerá písemná podání, včetně informací vyžadovaných tímto oznámením, odpovědi na dotazník a korespondence, jež zúčastněné strany poskytují jako důvěrné, se označí poznámkou „*Limited*“ ⁽¹⁾ a v souladu s čl. 19 odst. 2 základního nařízení se k nim přiloží verze, která není důvěrná a je označena poznámkou „*For inspection by interested parties*“.

Korespondenční adresa Evropské komise, generálního ředitelství pro obchod, ředitelství H:

European Commission
Directorate General for Trade
Directorate H
Office: N105 04/92
B-1049 Brussels
Fax (32-2) 295 65 05

8. Nedostatečná spolupráce

Pokud účastník řízení odmítne umožnit přístup k nezbytným informacím nebo je neposkytne v příslušné lhůtě nebo pokud klade závažným způsobem překážky šetření, mohou podle článku 18 základního nařízení vycházet pozitivní nebo negativní zjištění z dostupných údajů.

Zjistí-li se, že účastník řízení předložil nepravdivé nebo zavádějící informace, nepřihlédne se k nim a v souladu s článkem 18 základního nařízení se bude vycházet z dostupných údajů. Pokud účastník řízení nespolupracuje nebo spolupracuje pouze částečně, a zjištění se proto zakládají na dostupných údajích, může pro něj být výsledek méně příznivý, než kdyby spolupracoval.

9. Časový rozvrh šetření

Podle čl. 11 odst. 5 základního nařízení bude šetření ukončeno do 15 měsíců ode dne zveřejnění tohoto oznámení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

10. Možnost požádat o přezkum podle čl. 11 odst. 3 základního nařízení

Vzhledem k tomu, že je tento přezkum před pozbytím platnosti zahájen v souladu s ustanoveními čl. 11 odst. 2 základního nařízení, nepovedou tato zjištění ke změně úrovně stávajících opatření, ale povedou ke zrušení či zachování platnosti těchto opatření v souladu s čl. 11 odst. 6 základního nařízení.

Pokud se jakákoli ze zúčastněných stran domnívá, že je přezkum úrovně opatření oprávněný, aby bylo úroveň opatření možné změnit (tj. zvýšit či snížit), může tato strana požádat o přezkum v souladu s čl. 11 odst. 3 základního nařízení.

Strany, které chtějí žádat o přezkum, jenž by byl proveden nezávisle na přezkumu před pozbytím platnosti uvedeném v tomto oznámení, se mohou obrátit na Komisi na výše uvedené adrese.

11. Zpracování osobních údajů

S veškerými osobními údaji shromážděnými v rámci tohoto šetření bude nakládáno v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 ze dne 18. prosince 2000 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů orgány a institucemi Společenství a o volném pohybu těchto údajů ⁽²⁾.

12. Úředník pro slyšení

Domnívají-li se zúčastněné strany, že se při uplatňování svých práv na obhajobu setkávají s obtížemi, mohou požádat o intervenci úředníka pro slyšení z GR pro obchod. Tento úředník slouží jako prostředník mezi zúčastněnými stranami a útvary Komise a v případě nutnosti nabízí zprostředkování při procesních záležitostech ovlivňujících ochranu jejich zájmů v tomto řízení, zejména co se týče otázek přístupu ke spisu, důvěrnosti, prodloužení lhůt a nakládání se stanovisky podanými písemně a/nebo ústně. Další informace a kontaktní údaje naleznou zúčastněné strany na internetových stránkách úředníka pro slyšení na internetové stránce GR pro obchod (<http://ec.europa.eu/trade>).

⁽¹⁾ Rozumí se tím, že dokument je určen pouze pro interní použití. Je chráněn podle článku 4 nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 o přístupu veřejnosti k dokumentům Evropského parlamentu, Rady a Komise (Úř. věst. L 145, 31.5.2001, s. 43). Jde o důvěrný dokument podle článku 19 základního nařízení a článku 6 Dohody WTO o provádění článku VI GATT 1994 (antidumpingová dohoda).

⁽²⁾ Úř. věst. L 8, 12.1.2001, s. 1.

Oznámení Komise o aktualizaci seznamu šetřených stran podle nařízení Komise (ES) č. 88/97 o vynětí z rozšířeného antidumpingového cla z dovozů některých dílů jízdních kol pocházejících z Čínské lidové republiky

(2008/C 310/07)

Nařízení Komise (ES) č. 88/97 ⁽¹⁾ ze dne 20. ledna 1997 povoluje osvobození od rozšířeného antidumpingového cla z dovozu některých dílů jízdních kol pocházejících z Čínské lidové republiky. Uvedené clo je výsledkem nařízení Rady (ES) č. 71/97 ⁽²⁾, které rozšířilo antidumpingové clo uložené nařízením Rady (EHS) č. 2474/93 ⁽³⁾, a naposledy bylo potvrzeno nařízením Rady (ES) č. 1095/2005 ⁽⁴⁾. Příloha I nařízení (ES) č. 88/97 obsahuje seznam stran, jejichž žádosti o povolení osvobození od rozšířeného cla uloženého nařízením (ES) č. 71/97 se prošetřují.

Zúčastněné strany se informují o obdržení dalších žádostí o osvobození podle článku 3 nařízení (ES) č. 88/97 a o žádostech, které jsou nadále v šetření. Pozastavení rozšířeného cla v důsledku těchto žádostí nabylo účinnosti v den uvedený v příloze I tohoto oznámení, která představuje doplněk k seznamu šetřených stran.

—

⁽¹⁾ Úř. věst. L 17, 21.1.1997, s. 17.

⁽²⁾ Úř. věst. L 16, 18.1.1997, s. 55.

⁽³⁾ Úř. věst. L 228, 9.9.1993, s. 1.

⁽⁴⁾ Úř. věst. L 183, 14.7.2005, s. 1.

PŘÍLOHA

Šetřené strany

Název	Adresa	Země	Pozastavení podle nařízení (ES) č. 88/97	Datum nabytí účinku	Doplňko- vý kód TARIC
Citic – Marmes Bicycle CZ, s. r. o.	Žichlínské předměstí, Albrechtická 391, CZ-563 01 Lanškroun	CZ	Článek 5	23. 5. 2008	A891
Euro-Bike Produktionsgesellschaft mbH	Biaser Straße 29, D-39261 Zerbst	DE	Článek 5	15. 10. 2007	A873
MADIROM PROD Srl.	București, Sector 6, Splaiul Independenței nr. 319, OB. 152, România	RO	Článek 5	11. 8. 2008	A896
S.C. Rich Euro Bike SRL	București, Urziceni Route, nr. 54A, Afumati, Ilfov County, 077010, România	RO	Článek 5	10. 7. 2008	A895
Rose Versand GmbH	Schersweide 4, D-46395 Bocholt	DE	Článek 5	16. 9. 2008	A897

ŘÍZENÍ TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ POLITIKY HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE

KOMISE

Sdělení francouzské vlády týkající se směrnice Evropského parlamentu a Rady 94/22/ES o podmínkách udělování a užívání povolení k vyhledávání, průzkumu a těžbě uhlovodíků ⁽¹⁾

(Oznámení týkající se žádosti o výlučné povolení k vyhledávání kapalných nebo plyných uhlovodíků, tzv. „Permis d'Est Champagne“)

(Text s významem pro EHP)

(2008/C 310/08)

Žadostí ze dne 13. května 2008 společnost Lundin International se sídlem na adrese Maclaunay, F-51210 Montmirail, požádala na období pěti let o zvláštní povolení k vyhledávání kapalných nebo plyných uhlovodíků, tzv. „Permis d'Est Champagne“ na území o rozloze přibližně 2 698 km² nacházejícím se v části departementů Marne, Ardennes a Meuse.

Daná oblast je vymezena úseky na polednicích a rovnoběžkách, které v tomto pořadí spojují níže uvedené body definované pomocí zeměpisných souřadnic ve stupních, za výchozí poledník se považuje poledník procházející Paříží.

Bod	Severní šířka	Východní délka
A	54,80 stupně severní šířky	2,20 stupně východní délky
B	54,80 stupně severní šířky	2,90 stupně východní délky
C	54,70 stupně severní šířky	2,90 stupně východní délky
D	54,70 stupně severní šířky	3,00 stupně východní délky
E	54,30 stupně severní šířky	3,00 stupně východní délky
F	54,30 stupně severní šířky	2,90 stupně východní délky
G	54,20 stupně severní šířky	2,90 stupně východní délky
H	54,20 stupně severní šířky	2,50 stupně východní délky
I	54,30 stupně severní šířky	2,50 stupně východní délky
J	54,30 stupně severní šířky	2,40 stupně východní délky
K	54,40 stupně severní šířky	2,40 stupně východní délky
L	54,40 stupně severní šířky	2,20 stupně východní délky

Podávání žádostí a kritéria přidělování povolení

Předkladatelé původní žádosti a konkurenčních žádostí musí splnit podmínky podle článků 4 a 5 vyhlášky č. 2006-648 ze dne 2. června 2006 o těžebních oprávněních a oprávněních k podzemnímu skladování (Úřední věstník Francouzské republiky ze dne 3. června 2006).

(¹) Úř. věst. L 164, 30.6.1994, s. 3.

Společnosti, které mají zájem, mohou do devadesáti dnů ode dne zveřejnění tohoto oznámení podat konkurenční žádost v souladu s postupem popsáním v „Oznámení o poskytování těžebního práva na těžbu uhlovodíků ve Francii“ zveřejněném v *Úředním věstníku Evropských společenství* C 374 ze dne 30. prosince 1994 na straně 11 a stanoveným ve vyhlášce č. 2006-648 o těžebních oprávněních a oprávněních k podzemnímu skladování. Konkurenční žádosti se zasílají na ministerstvo pověřené hornictvím na níže uvedenou adresu.

O původní žádosti a konkurenčních žádostech se rozhodne podle kritérií přidělování oprávnění k těžbě, která jsou vymezena v článku 6 uvedeného nařízení; rozhodnutí bude přijato nejpozději dne 19. května 2010.

Podmínky a požadavky týkající se vykonávání činnosti a jejího ukončení

Žadatelé jsou vyzváni, aby se řídili články 79 a 79.1 horního zákoníku a vyhláškou č. 2006-649 ze dne 2. června 2006 o důlních pracích, pracích podzemního úložiště a o báňském úřadu a úřadu pro podzemní úložiště (*Úřední věstník Francouzské republiky* ze dne 3. června 2006).

Jakékoli další informace Vám poskytne ministerstvo pro ekologii, energii, udržitelný rozvoj a územní plánování na adrese: Ministère de l'écologie, de l'énergie, du développement durable et de l'aménagement du territoire (direction générale de l'énergie et climat, direction de l'énergie, Sous-direction de la Sécurité d'Approvisionnement et des Nouveaux Produits Energétiques, bureau exploration production des hydrocarbures), 41, boulevard Vincent Auriol, F-75703 Paris Cedex 13, (telefon: (33) 153 94 14 81, fax: (33) 153 94 14 40).

S ustanoveními výše uvedených právních a správních předpisů se můžete seznámit na internetové stránce Légifrance:

<http://www.legifrance.gouv.fr>

Sdělení zveřejněné podle čl. 27 odst. 4 nařízení Rady (ES) č. 1/2003 ve věci COMP/B-1/39.402 – RWE (omezení přístupu na trh s plynem)

(Text s významem pro EHP)

(2008/C 310/09)

1. ÚVOD

1. Pokud Komise zamýšlí přijmout rozhodnutí, kterým by nařizovala ukončení protiprávního jednání, a dotčené strany navrhnou Komisi závazky, kterými by na její obavy vyjádřené v předběžném posouzení reagovaly, může Komise podle článku 9 nařízení Rady (ES) č. 1/2003 ⁽¹⁾ svým rozhodnutím prohlásit tyto závazky pro dotyčné podniky za závazné. Takové rozhodnutí může být přijato na dobu určitou a musí konstatovat, že důvody pro zásah Komise pominuly. Podle čl. 27 odst. 4 stejného nařízení zveřejní Komise shrnutí případu a hlavní obsah závazků. Zúčastněné strany mohou vznést připomínky ve lhůtě, kterou stanoví Komise.

2. SHRUTÍ PŘÍPADU

2. Dne 15. října 2008 Komise přijala podle čl. 9 odst. 1 nařízení (ES) č. 1/2003 předběžné posouzení údajných protiprávních jednání ze strany podniku RWE AG, Essen a jejích dceřiných společností na německých trzích s plynem („RWE“).
3. Podle předběžného posouzení je podnik RWE dominantní na trhu/trzích přepravy plynu v rámci sítě, v níž působí. V předběžném posouzení byla vyjádřena obava, že podle článku 82 Smlouvy o ES podnik RWE možná zneužil svého dominantního postavení, a to zejména tím, že odmítl poskytnout služby související s přepravou plynu třetím stranám a jednal s cílem snížit marže konkurentů podniku RWE na navazujícím trhu dodávek plynu („zmenšování marže“).

3. HLAVNÍ OBSAH NABÍDNUTÝCH ZÁVAZKŮ

4. Podnik RWE nesouhlasí s předběžným posouzením Komise. Podle článku 9 nařízení (ES) č. 1/2003 nicméně nabídl závazky, kterými reagoval na obavy Komise související s hospodářskou soutěží. Klíčové body závazků mohou být shrnuty následovně:
5. RWE odprodá svou stávající přepravní soustavu plynu v Německu vhodnému zájemci, který nesmí vyvolávat zjevné obavy o narušení hospodářské soutěže. Podnik RWE se zejména zavázal odprodat:
 - vysokotlakou přepravní síť plynu podniku RWE v Německu o celkové délce přibližně 4 000 km. To odpovídá celé stávající vysokotlaké přepravní síti plynu podniku RWE v Německu s výjimkou některých částí sítě v oblasti Bergheimu (délka: přibližně 100 km) ⁽²⁾. Co se týče částí sítě, které nejsou v současnosti ve výhradním vlastnictví podniku RWE, ale jsou spoluvlastnictvím RWE s dalšími stranami, RWE se zavazuje odprodat celý svůj podíl,
 - pomocná zařízení nezbytná k provozu přepravní sítě (jako jsou zařízení pro úpravu plynu v Broichweiden a Hambornu, dispečink [Prozessleitsystem] atd.),
 - nehmotná aktiva nezbytná k provozu přepravní sítě (jako je programové vybavení pro potřeby dispečinku, smlouvy a licence).
6. RWE se rovněž zavazuje poskytnout kupujícímu na omezené období pěti plynárenských let, které následují po odprodeji, pomocné služby nezbytné k provozu přepravní sítě, jako je poskytnutí služeb souvisejících s flexibilitou dodávek plynu.

⁽¹⁾ Nařízení Rady (ES) č. 1/2003 ze dne 16. prosince 2002 o provádění pravidel hospodářské soutěže stanovených v článcích 81 a 82 Smlouvy (Úř. věst. L 1, 4.1.2003, s. 1–25).

⁽²⁾ Těchto 100 km přepravní sítě nemůže být podle podniku RWE odprodáno třetímu zájemci, protože v této oblasti nejsou dostatečná měřicí zařízení průtoku plynu v dolních částech sítě, viz seznam 4 znění závazků.

7. Pro tento obchodní plán budou zajištěni zaměstnanci a klíčoví zaměstnanci nezbytní k provozu přepravní sítě.
8. Plné znění závazků je zveřejněno v německém jazyce na internetových stránkách generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž:
http://ec.europa.eu/comm/competition/index_en.html

4. VÝZVA K PŘEDKLÁDÁNÍ PŘIPOMÍNEK

9. Komise má v úmyslu na základě tržního testu přijmout rozhodnutí podle čl. 9 odst. 1 nařízení (ES) č. 1/2003, kterým prohlásí závazky, jejichž shrnutí je uvedeno výše a jež jsou zveřejněny na internetové stránce generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž, za závazné.
10. V souladu s čl. 27 odst. 4 nařízení (ES) č. 1/2003 **vyzývá Komise zúčastněné třetí strany, aby k navrhovaným závazkům předložily své připomínky.** V této souvislosti žádá Komise zúčastněné strany, aby se vyjádřily k otázce, zda jsou aktiva a práva, která podnik RWE nabízí zájemci k odkoupení (viz podrobně seznam 1–6), dostatečnou zárukou pro realizaci tohoto obchodního plánu, a pokud se domnívají, že některé prvky chybí, aby tyto prvky podrobně popsaly. Vyjádření musí být Komisi doručena nejpozději do jednoho měsíce od zveřejnění tohoto oznámení. Zúčastněné třetí strany se dále vyzývají k předložení takové verze připomínek, která neobsahuje důvěrné informace a v níž jsou obchodní tajemství a další důvěrné části podle potřeby vypuštěny a nahrazeny shrnutím nedůvěrné povahy nebo slovy „obchodní tajemství“ či „důvěrné“. Oprávněné žádosti budou zohledněny.
11. Vyjádření s uvedením čísla jednacího COMP/B-1/39.402 – RWE (omezení přístupu na trh) lze Komisi zaslat buď e-mailem (COMP-GREFFE-ANTITRUST@ec.europa.eu), nebo faxem na číslo ((32-2) 295 01 28) či poštou na adresu Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž Evropské komise:

European Commission
Directorate-General for Competition
Antitrust Registry
B-1049 Bruxelles/Brussel

JINÉ AKTY

KOMISE

Zveřejnění žádosti podle čl. 6 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 510/2006 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin

(2008/C 310/10)

Tímto zveřejněním se uděluje právo podat proti zápisu námitky podle článku 7 nařízení Rady (ES) č. 510/2006 ⁽¹⁾. Komise musí obdržet námitky do 6 měsíců po tomto zveřejnění.

PŘEHLED

NAŘÍZENÍ (ES) č. 510/2006**„BRNĚNSKÉ PIVO“ nebo „STAROBRNĚNSKÉ PIVO“****č. ES: CZ-PGI-0005-0373-14.10.2004****CHOP () CHZO (X)**

Toto shrnutí uvádí hlavní body specifikace produktu určené pro informační účely.

1. Příslušný orgán členského státu:

Název: Úřad průmyslového vlastnictví
Adresa: Antonína Čermáka 2a
CZ-160 68 Praha 6-Bubeneč
Tel.: (420) 220 38 31 11
Fax: (420) 221 32 47 18
E-mail: posta@upv.cz

2. Skupina:

Název: Starobrno, a. s.
Adresa: Hlinky 160/12
CZ-661 47 Brno
Tel.: (420) 543 51 61 11
Fax: (420) 543 21 10 35
E-mail: starobrno@starobrno.cz
Složení: producenti/zpracovatelé(X) ostatní ()

Jde o výjimku dle článku 5 (1) nařízení Rady (ES) č. 510/2006, protože v oblasti existuje jediný výrobce. Požadavky článku 2 nařízení Komise (ES) č. 1898/2006 jsou splněny.

(¹) Úř. věst. L 93, 31.3.2006, s. 12.

3. Druh produktu

Skupina 2.1 – Pivo

4. Specifikace:

(přehled požadavků podle čl. 4 odst. 2 nařízení (ES) č. 510/2006)

4.1. Název

„Brněnské pivo“ nebo „Starobrněnské pivo“

4.2. Popis

Brněnské či Starobrněnské pivo je vyráběno v několika základních skupinách:

nealkoholické, výčepní světlá, výčepní tmavá, ležáky.

Suroviny užívané pro výrobu:

Slad – používá se slad vyrobený z jarního dvouřadého ječmene. Vlastnosti sladu musí odpovídat následujícím hodnotám:

Extrakt v sušině sladu	(% hm.)	min.	80,0
Kolbachovo číslo	(%)		39,0 ± 3
Diastatická mohutnost	(j.W.-K.)	min.	220
Dosažitelný stupeň prokvašení	(%)	max.	82
Friabilita	(%)	min.	75,0

Voda – používá se pitná voda z městského vodovodního řadu. Chmel – používají se odrůdy Žatecký poloraný červeňák a Magnum ve formě granulátu a extraktu, tyto jsou používány dlouhodobě na základě odzkoušení vhodnosti a vlivu používaných odrůd na senzorické vlastnosti hotových produktů – piv. Uvedené odrůdy chmele dodávají Brněnskému či Starobrněnskému pivu charakteristickou, jemnou hořkost.

Charakteristika jednotlivých skupin:

Nealkoholické

pivo s minimálním obsahem alkoholu – do 0,6 %, vysoký říz, nižší barva, slabá vůně po mladině.

Světlé výčepní

stupňovitost 10 %, středně prokvašené pivo zlaté barvy, střední hořkost a říz,

řezané polotmavé výčepní – stupňovitost 10 %, středně prokvašené pivo polotmavé barvy, typicky slabě karamelové chuti, střední říz a plná chuť.

Tmavé výčepní

stupňovitost 10 %, méně prokvašené pivo typické tmavohnědé barvy, s výraznou karamelovou chutí a vůní, střední říz, plná chuť.

Ležáky

stupňovitost 11 % – 12 %,

středně prokvašené pivo zlaté barvy, jemné až výrazné chmelové aroma, mírně drsná až střední hořkost, vysoký říz a plnost chuti, bohatá pěna.

4.3. Zeměpisná oblast

okres Brno venkov

4.4. Důkaz původu

Výrobce má evidenci dodavatelů všech surovin, odběratelů hotových produktů a systém kontroly v průběhu výroby. Kontrolu v průběhu výroby a kontrolu specifikace provádí inspektorát Státní zemědělské a potravinářské inspekce se sídlem v Brně. Každý výrobek je dle zákona opatřen údaji o výrobci.

4.5. Metoda produkce

Pro výrobu Brněnského či Starobrněnského piva je používán klasický technologický postup vycházející z pivovarské tradice na Starém Brně, tj. dvourmutový dekokční způsob přípravy mladiny, dvoustupňový způsob kvašení piva. Slad se rozšrotuje a sladová tluč se mísí s teplou vodou, získáváme tzv. vystírku. Po technologické prodlevě se převádí část vystírky do druhé nádoby – rmutový kotol, kde probíhá rmutování l. rmutu. Postupně se využívají teploty sloužící ke štěpení škrobnatých látek ve sladu na cukry a tím převodu extraktu sladu do roztoku. Na ukončení rmutování se celý objem povaří a vrací do vystírky. Po prodlevě se opět převede část vystírky do rmutového kotle – 2.rmut a proces rmutování se opakuje včetně varu rmutu. Rmut se opět načerpá zpět do vystírky. K převádění extraktu sladu do roztoku jsou využity enzymy obsažené ve sladu. Po ukončení rmutování se celý objem vystírky převede do třetí nádoby, scezovací kádě. Nerozpustné podíly sladového šrotu vytvoří filtrační vrstvu, přes kterou se oddělí sladový výluh – sladina. Filtrační vrstva se po oddělení sladinou vyluhuje vodou pro získání co nejvyššího podílu extraktu. Vyloužená filtrační vrstva se likviduje jako pivovarský odpad – mláto. Sladina přechází do další nádoby – mladinového kotle, kde se v průběhu varu přidává chmel, čímž získáme mladinu. Z horké mladiny se oddělí kaly, které vznikly v průběhu chmelovaru vysrážením bílkovin sladu s tříslovinami chmele, čirá mladina se zchladí, provzdušní a zakvasí pivovarskými kvasnicemi. Používány jsou pivní kvasnice *Sacharomyces uvarum* – *carlsbergensis*, které byly vyšlechtěny v 19. století pro použití při výrobě piva „spodním“ kvašením. Hlavní kvašení probíhá v cylindrokónických tancích, získané mladé pivo se zchladí, odpustí se usazené pivní kvasnice a pivo se převádí do ležáckých nádob, a to buď cylindrokónických tanků (výčepní piva) nebo ležáckých tanků v ležáckých sklepích (ležáky). V ležáckých nádobách probíhá dokvašování piva. Doba dokvašování je rozdílná podle varianty vyráběného piva. Dokvašená piva se před stáčením filtrují. Jako filtrační prostředek se používají křemelin. Filtrované pivo je před stočením uskladněno v přetlačných tancích podle varianty piva. Stáčení piva do lahví nebo sudů probíhá v posloupnosti přetlačný tank – průtoková pasterace piva – stáčecí linka. Pivo je stáčeno do vymytých, biologicky čistých přepravních nádob (lahve nebo sudy), sudy jsou navíc před naplněním sterilovány parou. Plnění do přepravních nádob je prováděno pod atmosférou kyslíčnicku uhličitého, který je získáván v průběhu hlavního kvašení.

4.6. Souvislost

Roku 1323 založila královna Eliška Rejčka na Starém Brně cisterciánský klášter, který pak s pomocí kláštera velehradského nechal vystavět v roce 1325 pivovar. Brněnský pivovar prošel řadou změn a modernizací, v současné době je pivo vyráběno dle starých receptur v návaznosti na historické tradice v prostorách moderního pivovaru přibližně v místech starého klášterního pivovaru řádu Cisterciánů.

Brněnské či Starobrněnské pivo se vyrábí výše popsanou metodou na vymezeném území již velmi dlouho. Jedinečnost výroby vychází z mnohaleté tradice pivovarnictví na vymezeném území.

O kvalitě a oblíbenosti Brněnského či Starobrněnského piva svědčí i výsledky veřejné ankety z ledna 2006.

V jediném oficiálním hodnocení kvality piv (PIVEX) garantovaném Českým svazem pivovarů a sladoven získaly výrobky společnosti Starobrnno, a. s. v letech 1992, 1996 a 2002 prestižní ocenění „Zlatý pohár Pivex“.

Výrobky pivovaru Starobrnno také opakovaně získávají ocenění v anketách v Pivním kurýru – Cena českých sládků: v roce 2002 pivo Baron Trenck, rok 2003 pivo Medium.

4.7. Kontrolní subjekt

Název: Státní zemědělská a potravinářská inspekce, Inspektorát v Brně

Adresa: Běhounská 10
CZ-601 26 Brno

Tel.: (420) 542 42 67 02

Fax: (420) 542 42 67 17

E-mail: epodatelna@szpi.gov.cz

4.8. Označování

—

POZNÁMKA PRO ČTENÁŘE

Orgány se rozhodly, že ve svých textech již nebudou uvádět odkazy na poslední změny a doplňky citovaných aktů.

Pokud není uvedeno jinak, akty, na které se odkazuje v textech zde zveřejněných, se rozumí akty v platném znění.